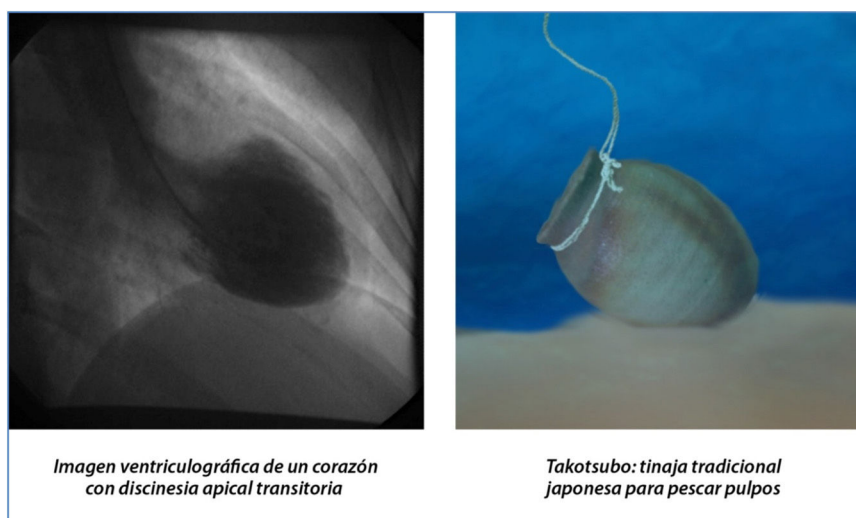


Tako-tsubo

Decíamos cuatro meses atrás¹ que desde tiempos inmemoriales el lenguaje médico internacional se ha enriquecido con tecnicismos tomados de lenguas de lo más variopinto, y que no solo del inglés vive el lenguaje especializado de la cardiología. Ponía entonces como ejemplo el caso de *amplatz*, tomado del alemán. Pero podía muy bien haber traído igualmente a colación el término que me ocupa en esta entrega: *tako-tsubo syndrome* (o *takotsubo cardiomyopathy*), originalmente acuñado en lengua japonesa.

Se trata de una miocardiopatía que se manifiesta por un síndrome coronario agudo con angina prolongada en reposo, cambios electrocardiográficos con isquemia subepicárdica y un comportamiento ecocardiográfico o ventriculográfico característico con discinesia apical transitoria, de modo que la zona apical del ventrículo izquierdo adopta una imagen característica que los médicos japoneses que describieron este síndrome compararon con un *takotsubo* (tinaja tradicional japonesa utilizada para pescar pulpos). Puede comprobarse el parecido en las dos imágenes siguientes:



Por influencia del inglés, en español pueden verse ya los calcos *síndrome (o miocardiopatía) de takotsubo* y *síndrome (o miocardiopatía) de tako-tsubo* (¡nunca *de Tako-Tsubo*, puesto que no se trata del nombre de dos médicos!). Otras posibilidades son la castellanización a **miocardiopatía en tinaja** o el recurso a un nombre descriptivo como **(síndrome de) discinesia apical (o ventricular) transitoria**.

Fernando A. Navarro
Consejo Editorial, Revista Española de Cardiología

Obra de referencia recomendada: *Diccionario de dudas y dificultades de traducción del inglés médico* (3.ª edición), en la plataforma Cosnautas de consulta en línea: <www.cosnautas.com/catalogo/librorojo>.

BIBLIOGRAFÍA

1. Navarro FA. Amplatz. Rev Esp Cardiol. 2017;70:69.